

Quelques vieux Cantiques Bretons



ADAPTATIONS RYTHMÉES
ET HARMONISATIONS DE **PAUL ADMIRAUT**
LE RECUEIL, net:

ROUART LEROLLE & C^{ie}

Vente exclusive. Éditions SALABERT 22, rue Chauchat Paris.

Imprimé en France

NF 5,20

ESPRITS HEUREUX DU PARADIS

“ELEZ EUZ AR BARADOZ”

CANTIQUE DE LA 1^{re} COMMUNION

Accomples adaptations française et vannetaise de

PAUL LADMIRAUT

Si l'on veut simplifier l'exécution de ce cantique on ne chantera que la ligne des Soprani en observant les indications Solo et Tutti qui

s'appliquent à cette ligne seule

1^{er} COUPLÉ

Nüivement et humblement **TUTTI**

pp

SOPRANI

1. Texte français des Sⁱ Es - prits heu - reux du Pa - ra -
 2. Texte léonais » » E - lez euz ar Bi - ra -
 3. Texte vannetais » » E - led ag er Ba - ra -

CONTRALTI

1. Texte français des Cⁱ Es - prits heu - reux du Pa - ra -
 2. Texte léonais » » E - lez euz ar Ba - ra -
 3. Texte vannetais » » E - led ag er Ba - ra -

TÉNORS

1. Texte français des T^{es} Es - prits heu - reux du Pa - ra -
 2. Texte léonais » » E - lez euz ar Ba - ra -
 3. Texte vannetais » » E - led ag er Ba - ra -

BASSES

1. Texte français des B^{es} Es - prits heu - reux du Pa - ra -
 2. Texte léonais » » E - lez euz ar Ba - ra -
 3. Texte vannetais » » E - led ag er Ba - ra -

HARMONIUM
ou
ORGUE

pp Andante

S

1. - dis, vo - yez com - bien d'hon - neur Nous fait par
 2. - doz, sel - lit pe - boz e - nor A ra d'comp
 3. - ouiz, sel - let pe - beh e - nor E hra d'omb

C

1. - dis, vo - yez vo - yez com - bien d'hon - neur Nous fait par
 2. - doz, sel - lit sel - lit pe - boz e - nor A ra d'comp
 3. - ouiz, sel - let sel - let pe - beh e - nor E hra d'omb

T

1. - dis, vo - yez vo - yez com - bien d'hon - neur Nous
 2. - doz, sel - lit sel - lit pe - boz e - nor A
 3. - ouiz, sel - let sel - let pe - beh e - nor E

B

1. - dis, vo - yez vo - yez com - bien d'hon - neur Nous fait par
 2. - doz, sel - lit sel - lit pe - boz e - nor A ra d'comp
 3. - ouiz, sel - let sel - let pe - beh e - nor E hra d'omb

S
 1. ce grand sa - cre - ment, Je - sus le Ré - demp - teur!
 2. er za - kra - - mant, Je - zuz hon Re - demp - tor!
 3. ér sa - gra - - mant, Je - zuz hur Re - demp - tor!

C
 1. ce grand sa - cre - ment, Je - sus Je - sus le Ré - demp -
 2. er za - kra - - mant, Je - zuz Je - zuz hon Re - demp -
 3. ér sa - gra - - mant, Je - zuz Je - zuz hur Re - demp -

T
 1. fait par ce grand sa - cre - ment, le Ré - demp -
 2. ra d'omp er za - kra - mant, hon Re - demp -
 3. hra d'omb ér sa - gra - mant, hur Re - demp -

B
 1. ce grand sa - cre - ment, Je - sus Je - sus le Ré - demp -
 2. er za - kra - - mant, Je - zuz Je - zuz hon Re - demp -
 3. ér sa - gra - - mant, Je - zuz Je - zuz hur Re - demp -

S
 1. — Dé - jà pour nous ra - che - ter — il a vou -
 2. — Eur wech e - vit hor pre - na — ez eo bet
 3. — Ur wech a - veit hur pre - nein — ean en des

C
 1. — teur! Dé - jà pour nous ra - che - ter — il a vou -
 2. — tor! Eur wech e - vit hor pre - na — ez eo bet
 3. — tor! Ur wech a - veit hur pre - nein — ean en des

T
 1. — teur! Dé - jà dé - jà pour nous ra - che - ter il — a vou -
 2. — tor! Eur wech Eur wech e - vit hor pre - na ez — eo —
 3. — tor! Ur wech Ur wech a - veit hur pre - nein ean — en des

B
 1. — teur! Dé - jà dé - jà pour nous ra - che - ter il a vou -
 2. — tor! Eur wech Eur wech e - vit hor pre - na ez eo —
 3. — tor! Ur wech Ur wech a - veit hur pre - nein ean en des

*car toute pour
est dans l'omp.*

S
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

C
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

T
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir nous nour - rir, tou -
2. bet in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

B
1. - lu s'in - car - ner, et pour ve - nir tous nous nour - rir, tou -
2. bet in - kar - net, hag e - vit dont d'hor ma - ga gan -
3. hum in - kar - net, hag a - veit do - net d'hur ma - gein, gen -

2^e COUPLET
SOLO (toujours très doux et très simple)

S
1. - jours il reste a - vec nous! } 1. Le Cré - a - teur de l'U - ni -
2. - comp e chom - be - pred! } 2. Krou - er ann Env, ann Dou -
3. - emb e chom - per - pet! } 3. Krou - e - our en nean hag en Do -

C
1. - jours il reste a - vec nous!
2. - comp e chom - e chom - be - pred!
3. - emb e chom - e chom - per - pet!

T
1. - jours il reste a - vec nous!
2. - comp e chom - e chom - be - pred!
3. - emb e chom - e chom - per - pet!

B
1. - jours il reste a - vec nous!
2. - comp e chom - e chom - be - pred!
3. - emb e chom - e chom - per - pet!

poco stargando *pp* *a Tempo*

S

1. vers sur l'au - tel cha - que jour Au Ver - be fort de son
 2. ar, war ann ao - ter ben - de Dre gomz ner - zuz ar -
 3. ar, ar en o - ter ben - de Dre gomz ner - hus er

S

1. pré - tre des - cend du haut des cieux 1. Un Dieu beau -
 2. be - leg a zis - ken euz ann Ee 2. Eun Dou - e
 3. be - leg e zis - ken doh - en nean 3. Un Dou - e

CONTRALTI

1. Un Dieu beau -
 2. Eun Dou - e kalz
 3. Un Dou - e kalz

M.D. MG

S

1. coup plus haut que tout le fir - ma - ment Ce
 2. kalz u - c'he - loc'h e - vit ar fir - ma - mant Eun
 3. kals i - hue - loh a - voit er fir - ma - mant Un

C

1. coup plus haut que tout le fir - ma - ment Ce Dieu s'a -
 2. u - c'he - loc'h e - vit ar fir - ma - mant Eun Dou - e
 3. i - hue - loh a - voit er fir - ma - mant Un Dou - e

poco slargando

S
 1. Dieu s'a - bais - se sous les ap - pa - ren - ces du sa - cre - ment!
 2. em i - zel - la din - dan spe - sou ar Sa - kra - mant!
 3. Dou - e hum i - ze - lu e - dan spe - seu er Sa - gra - mant!

C
 1. - bais - se sous les ap - pa - ren - ces du sa - cre - ment!
 2. en em i - zel - la din - dan spe - sou ar Sa - kra - mant!
 3. hum i - ze - lu e - dan spe - seu er Sa - gra - mant!

poco slargando

Texte léonais

Texte français

Texte vannetais

3^d GOUBLAD

3^e COUPLET

3^d GOBLENNAD

(En chœur sur la version du 1^{er} couplet)

O mirakl ar souezusa etre ar miraklou!
 O burzud ne c'hell komprenn ar c'haera
 sperejou!
 Evit gouñid kalon dizanaoudek ho pugale,
 O magit, o ma Jezuz, gant ho korf hag ho ene!

Prodige de tous les prodiges le plus étonnant
 Merveille que ne pourraient comprendre les
 plus beaux esprits!
 Afin de gagner le cœur de vos enfants ingrats
 Ô mon Jesus vous leur offrez votre âme et
 votre corps!

O mirakl er suehusan etre er miraklou!
 O burhud ne hell kompren er haeran spe-
 redeu!
 Aveit gonid kalon dianoudek hou pugale,
 Ou maget, o ma Jezuz, get hou korf hag hou
 ine!

4^d GOUBLAD

4^e COUPLET

4^d GOBLENNAD

(Solo et duo sur la version du 2^e couplet)

Mar d'eo dister kalonou ar Zent hag ann
 Elez
 Evit karout em Doue ken din a garantez
 Penaos e prizit, Jezuz, dre ar gommunion
 E kalonou ken sklaset dont da ober ho tron?

Quand ce n'est pas assez de tous les anges et
 les Saints
 Pour aimer et servir un Dieu si digne de tout
 amour
 Comment daignez-vous, Jesus, venir par la
 communion
 Régner au fond de tous nos cœurs coupables
 et glacés?

Ma n'e ket eroualh kaloneu er sent hag en
 Elez
 Aveit karcin un Doue ken din a garante,
 Penaos e prizet, Jezuz, dre er gommunion,
 E kaloneu ker kaledet donet de hober hou
 tron?

5^d GOUBLAD

5^e COUPLET

5^d GOBLENNAD

(En chœur sur la version du 1^{er} couplet)

Prestit d'in ho tiou-askel, ma El mad sour-
 siuz,
 Ma nijin evet eur gouñid etre diwre'h Jezuz!
 Me rei d'ezhan ma c'halon, ken rei d'in he hini
 Eno me a ziskuizo e peoc'h ha dizoursi

Oh! prêtez-moi vos ailes, ô mon bon ange gardien
 Pour que je vole ainsi qu'un ramier dans les
 bras de Jesus!
 Je veux lui donner mon cœur comme il me
 donne le sien
 Avec lui je reposerai en paix et sans souci.

Prestet d'ein ho tiù askel, ma El mat sour-
 siuz,
 Ma neijn eel ur gromik etre diwre'h Jezuz!
 Me rei d'ezhan ma halon, ken rei d'ein he hani;
 Icar me ziskuehou e peoc'h ha dizoursi.

II

NOUS T'IMPLORONS AVEC AMOUR

«NI HO SALUD GANT KARANTEZ»

CANTIQUE A LA SAINTE VIERGE

Traductions française et vannetaise, accom^t de

PAUL LADMIRAULT

SOPRANO SOLO

HAMONIUM
ou
ORGUE

E p Adagio

S

Très recueilli
p

1. français	Nous t'im_plo - rons a - vec a - mour,	Rei - ne des an - ges et des
2. léonais	Ni ho sa - lud gant ka - ran - tez,	Rou - a - nez ar Zent hag ann E -
3. vannetais	Ni hou sa - lud get ga - ran - te,	Rou - an - nez er Sent hag en E -

S

1. Saints	A ja - mais	sois bé - nie,	<i>rit.</i>	O Pi - a!	<i>court</i>
2. - lez!	C'honi a zo	be - ni - get		O Pi - a!	
3. - led!	Hui e zou	be - ni - get		O Pi - a!	

suivez

S

1. Ô Ma - rie plei - ne de grâce, A - ve Ma - ri - a!

2. Hag a chra - sou kar - get, A - ve Ma - ri - a!

3. Hag a hrae - sou kar - get, A - ve Ma - ri - a!

S

1. Nous l'im - plo - rons a - vec a - mour Rei - ne des an - ges

2. Ni ho sa - lud gant ka - ran - tez Rou - a - nez ar Zent

3. Ni hou sa - lud get ga - ran - te Rou - añ - nez er Sent

C

1. Nous l'im - plo - rons Rei - ne des E - lus! Rei -

2. Ni ho sa - lud Rou - a - nez ar Zent Rou -

3. Ni hou sa - lud Rou - añ - nez er Sent Rou -

T

1. Nous l'im - plo - rons a - vec a - mour Rei - ne des Saints et

2. Ni ho sa - lud gant ka - ran - tez Rou - a - nez ar Zent hag

3. Ni hou sa - lud get ga - ran - te Rou - añ - nez er Sent hag

B

1. Nous l'im - plo - rons a - vec a - mour Rei - ne des Saints et

2. Ni ho sa - lud gant ka - ran - te Rou - a - nez ar Zent hag

3. Ni hou sa - lud get ga - ran - te Rou - añ - nez er Sent hag

ppp molto legato

S
 1. et des Saints! A ja - mais sois bé - nie O Pi -
 2. hag ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
 3. hag enn E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

C
 1. ne des Saints! A ja - mais sois bé - nie O Pi -
 2. ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
 3. en E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

T
 1. des E - lus! A ja - mais sois bé - nie O Pi -
 2. ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
 3. en E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

B
 1. des E - lus! A ja - mais sois bé - ni - e O Pi -
 2. ann E - lez C'houi a zo be - ni - get O Pi -
 3. en E - led Hui e zou be - ni - get O Pi -

slarg. e perdendosi très long

S
 1. a! O Ma - rie - plei - ne de grâce A - ve Ma - ri - a!
 2. a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
 3. a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

C
 1. a! O Me - re plei - ne de grâce ô Ma - ri - a!
 2. a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
 3. a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

T
 1. a! O Plei - ne de grâce A - ve Ma - ri - a!
 2. a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
 3. a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

B
 1. a! O Plei - ne de grâ - ce A - ve Ma - ri - a!
 2. a! Hag a chra - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!
 3. a! Hag a hrae - sou kar - get A - ve Ma - ri - a!

suivez

SAINTE ANNE, BONNE MÈRE

«SANTEZ ANNA HOR PATRONEZ»

CANTIQUE A SAINTE ANNE

Traductions française et vannetaise, accomp^t de

PAUL LADMIRAUT

Moderato
SOLO p (*Joyeux et gracieux*)

SOPRANO
ou
TÉNOR

HARMONIUM
ou
ORGUE

pp

1. français Sainte An-ne, bon-ne mè-re Sainte An-ne, bon-ne mè-re Nous
 2. léonais San-tez An-na, hor pa-tronez San-tez An-na, hor pa-tronez Ni
 3. vannetais San-tez An-na, hur pa-tronez San-tez An-na, hur pa-tronez Ni

poco *slargando*

1. t'ai-mons et te sa-lu-ons; De Sainte An-ne, de Sainte An-ne, le
 2. ho-sa-lud gant ka-ran-tez; Da Zan-tez An-na, da Zan-tez An-na, par-
 3. hou-sa-lud get ga-ran-te; Get San-tez An-na, get San-tez An-na, per-

suivez

1. pé-le-rin ob-tient joie et se-cours.
 2. dou-ner a it a gav skouz ha-joa.
 3. hin-dour en des be noh ha le-ü-ne.

M.D. *M.G.*

TUTTI

1. Sainte An-ne, bon-ne mè-re Sainte An-ne, bon-ne
 2. San-tez An-na, hor pa-tro-nez San-tez An-na, hor
 3. San-tez An-na, hur pa-tro-nez San-tez An-na, hur

1. mè-re Nous t'ai-mons et te sa-lu-ons! De Sainte An-ne, de Sainte
 2. pa-tro-nez Ni ho-sa-lud gant ka-ran-tez! Da Zan-tez An-na, da Zan-
 3. pa-tro-nez Ni hou-sa-lud get ga-ran-te! Get San-tez An-na, get San-
largando

suivez

1. An-ne, le pé-le-rin ob-tient joie et se-cours!
 2. -tez An-na, par-dou-ner a ia a gav skoaz ha-jou!
 3. -tez An-na, per-hin-dour en-des be-noh ha-le-ù-ne!

LE PARADIS

«AR BARADOZ»

Poésie bretonne de

Dom MICHEL Le NOBLETZ

Adaptations française et vannetaise,
accompagnement de

PAUL LADMIRAUT

(Naïvement et humblement tendre)

CHANT

Andante

HARMONIUM
ou
ORGUE

1. Texte français Je - sus quel grand bon -
2. Texte léonais Je - zuz pe - ger braz
3. Texte vannetais Je - zuz pe - ker bras

1. - heur Se - ra ce - lui des cœurs Que Dieu accueil - le - ra En
2. re Pli - ja - dur ann e - ne Pa - vez e gras Dou - e Hag
3. rou Ple - ja - dur enn i - neun - neu Pe - veint e gras Dou - e Hag

Sí *En* *grâce* *et en a - mour!*

1. grâce et en a - mour! Que Dieu accueil - le - ra *C!* En grâce et en a - mour!
2. enn he ga - ran - te Pa - vez e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!
3. enn he ga - ran - te Pe - veint e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!

Tres *Bes*

1. Que Dieu accueil - le - ra En grâce et en a - mour!
2. Pa - vez e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!
3. Pe - veint e gras Dou - e Hag enn he ga - ran - te!

*Texte léonais***2^d GOUBLAD**

Berr gavan ann amzer
 Hag ar poaniou dister
 O sonjal dez ha noz
 E gloar ar Baradoz! } *bis*

3^d GOUBLAD

Pa zellon enn enno
 E-treze ma gwir vro
 Nijal di a garenn
 Evel eur goulmik wenn! } *bis*

4^d GOUBLAD

Pa vinn uz d'ann douar
 Traonien leun a c'hlac'har
 Neuze me vai eur zell
 Ouz ma bro Breiz-Izel! } *bis*

5^d GOUBLAD

Neuze me lavaro:
 «Kenavo d'id, va bro,
 «Kenavo bed poaniuz
 «Gant da bechou nec'huz! } *bis*

6^d GOUBLAD

«Kenavo, paourentez,
 «Keno, fallagriez!
 «Kenavo, trubuilhou,
 «Kenavo, pec hejou! } *bis*

*Texte français***2^e COUPLET**

Le temps paraît bien court
 Bien doux est le chagrin
 En songeant nuit et jour
 Aux gloires du Paradis! } *bis*

3^e COUPLET

Quand je regarde le Ciel
 Le Ciel mon vrai pays,
 J'y voudrais m'envoler
 Ainsi qu'un blanc ramier! } *bis*

4^e COUPLET

Et quand je planerai
 Loin des vallées de pleurs,
 Alors mon dernier regard
 Sera pour Breiz-Izel! } *bis*

5^e COUPLET

Alors je chanterai:
 «Adieu, ô mon pays!
 «Adieu, triste univers
 «Avec tous tes soucis! } *bis*

6^e COUPLET

«Adieu, ô pauvreté!
 «Adieu, méchanceté!
 «Et vous aussi, chagrins,
 «Adieu! Adieu, péchés! } *bis*

*Texte vannetais***2^d GOBLENNAD**

Ber gavan en amzer
 Hag er poaniou dister
 E chonjal de ha noz
 E gloer er Baradoez! } *bis*

3^d GOBLENNAD

Én neaneu pe sellan
 Ér men quir vro, én nean
 Neijal e garehen
 Duhont eel ur gломик huen! } *bis*

4^d GOBLENNAD

Pe vein dreist en douar
 Floñdren leun a hlahar,
 Me sell derehñ e vo
 Eit Breih-Izel, mem bro! } *bis*

5^d GOBLENNAD

Neze dehi me laro:
 «Kenavo d'is, mem bro,
 «Kenavo bed poanius
 «Kenavo huhe melkonius! } *bis*

6^d GOBLENNAD

«Kenavo, peurente!
 «Kenavo, fallante!
 «Kenavo, trebilleu!
 «Kenavo, pehedu! } *bis*

APPROCHEZ AVEC FOI

«DEUT HOLL HA DEUT GANT FE»

AUTRE CANTIQUE DE COMMUNION

Traductions française et vannetaise, accomp^t de

PAUL LADMIRAUT

HARMONIUM
ou
ORGUE

Andante semplice
p
M.D.

pp (Simple et presque enfantin)

1. fran^s Ap - pro - chez a - vec foi Du fes - tin d'al - lé - gres - se!
 2. léon^s Deut holl ha deut gant fe, Deut d'ar ban - vez du - di - uz,
 3. vann^s Deit ol ha deit get fe, Deit d'er ban - huez du - di - us,

pp a Tempo

1. Dieu nous ap - pel - le tous aux cô - tes de Jé - sus, Jé -
 2. Gal - vet oc'h gant Dou - e Da zi - bri ouz toul Je - zuz, Je -
 3. Gol - vet oh get Dou - e De ze - brein d'en toul Je - zuz, Je -

rall. molto

rall. molto

Toujours beaucoup plus lent qu'au début
espressivo

Très élargi

1. - sus! Le pa - ra - dis de l'â - me, c'est de te voir
 2. - zuz! Ba - ra - doz ann e - ne, Eo chom ga - neoc'h
 3. - zuz! Ba - ra - ouiz en i - ne 'mu chom ge - niah

suivez *Largement*

Largo

1. tou - - - jours!
 2. noz - - - de!
 3. noz - - - de!

Tempo I? *rall.*

a Tempo

1. Tout Par - gent et tout Por
 2. Ann are' hant hag ann aour
 3. En ar - gand hag en our

a Tempo

1. ne sont que mi - sé - ra - bles A cô - té du tré -
 2. ne d-int ne - met paou - ren - te E ki - chen ann te -
 3. nen dint na - meit peu - ren - te E tal — en te -

rall. *très élargi*
 1. - sor que Jé - sus nous ap - por - te: Jé - sus!
 2. - zaour a ro d'eomp - ni map Dou - e: Je - zuz!
 3. - zour e ro d'amb - ni mab Dou - e: Je - zuz!

Plus lent *De plus en plus doux et élargi*
 1. — Son a - do - ra - ble sang pour nous en - ri - chir.
 2. — A ro d'eomp he holl c'hoad E - vit hor pin - vi - kat.
 3. — E ro d'amb he holl hoad A - veit hur* pin - ùi - kat.

Largement *suivez*

Texte léonais

3^d GOUBLAD

*He gorf, goad hag ene
Ebarz enn hosti kuzet
Gant he zivinite
A vezo meuz ar banket!*

Jezuz!

*N'euz netra dialluz
D'ho karantez nerzuz!*

4^d GOUBLAD

*M'er gwel war ann aoter
Devet gant ar garante
O c'hortoz ar pec'her
Erit tomma he ene;*

Jezuz!

*A c'houlen hor c'halon
Erid beza he dron!*

5^d GOUBLAD

*Holl sent euz ann Envou
Roït d'in ho karante
Roït ho kalonou
Erit karout ma Doue;*

Jezuz!

*Bezit ma c'harante
Hag enn noz hag enn de!*

Texte français

3^e COUPLET

Son corps, son sang, son âme
Cachés sous l'hostie
Et sa divinité
Sont les mets du banquet!

Jésus!

Rien ne saurait suffire
A votre amour ardent!

4^e COUPLET

Je le vois sur l'autel
Tout brûlant de tendresse
Attendant le pécheur
Pour enflammer son âme!

Jésus!

Il veut avoir nos cœurs
Pour y régner en maître!

5^e COUPLET

Ô tous les saints du Ciel
Prêtez-moi votre charité
Embrasez tous les cœurs
Pour un Dieu si aimable,

Jésus!

La nuit et le jour,
Mon âme, rends-lui grâce!

Texte vannetais

3^d GOBLENNAD

*He gorf, goad hag ine
Ebarh enn hosti kuhet
Get he zivinite:
Chetu bouideu'r banket!*

Jezuz!

*N'e netra poenius
D'hou karante nerhus!*

4^d GOBLENNAD

*M'er gwel ar en oter
Losket get er garante!
Gortoz ra er peher
Aveit tuemmein he ine;*

Jezuz!

*Goulen ra hur c'halon
Aveit bout he dron!*

5^d GOBLENNAD

*Ol sent ag en neaneu
Roït d'ein hou karante
Roït hou kaloneu
Aveit karein men Doue*

Jezuz!

*Beeh me karante
Hag en noz hag en de!*

Ô SAINTE MÈRE DE MON DIEU

«SANTEZ MARI MAMM DOUE»

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE

Accomp^t et adaptations française et vannetaise de

PAUL LADMIRAUT

Andantino grazioso
S Très confiant et très tendre

1. fran^s Ô Sain - te mè - re de mon Dieu, ô Ma - rie tou - jours vier - -
 2. léon^s San - tez Ma - ri mamm Dou - e, e - peh am - zer guer - -
 3. vann^s San - tez Ma - ri mamm Dou - e, e - peh am - zer guer - -

HARMONIUM
ou
ORGUE

1. - ge Je - sus est mon maître et mon roi et vous ma sou - ve - rai - -
 2. - chez, Je - zuz a zo va Rou - - e ha - c'hui va Rou - - a - -
 3. - hies. Je - zuz e zou me Rou - - e ha - hui me Rou - - an - -

1. - ne! Quand il vien - dra me ju - ger, so - yez ma pro - tec - tri - -
 2. - nez! E - vel m'az eo va bar - ner, be - zit va fa - - tro - -
 3. - nez! El - ma - - he mem bar - nour, Be - eh me fa - - tro - -

1. - ce et de - vant lui dai - - gnez — é - tre mon a - vo - ca - -
 2. - nez hag e - vit on di - raz han be — zit al - vo - - ka - -
 3. - nez hag a - vei hon di - rak - tou be — eh al - vo - - ka - -

1. - te!
 2. - dez!
 3. - dez!

*Texte léonais***EIL GOUBLAD**

Hed ma buez em oberiou
Ma skoazellit bepred
Dreist peb tra war ar maro
N'am ankomac' hait ket.
Dre ho taouarn d'am Salver
Kinnigit ma ene
Sur ez inn d'ar Baradoz
Dre ho sikour, goude!

*Texte français***2^e COUPLET**

Pendant toute ma vie
 Veuillez bénir mes oeuvres;
 Surtout à l'heure de la mort
 Ô Marie, ne m'oubliez pas!
 De vos deux mains, à mon Sauveur
 Veuillez offrir mon âme,
 Afin que j'aïlle au Paradis
 Grâce à votre puissant secours!

*Texte vannetais***EIL GOBLENNAD**

Hed mem buhe em oberou
Me rekouret perpet
Dreist peb treu ar er maru
N'em ankoehet, o Mari!
Dre hou tehorn d'em Salver
Keniget men ine
Aveit ma hein d'er Baraoiz
Dre ho sikour, goude!

NOËL NOUVELET

30 NOËLS DES PROVINCES DE FRANCE

Harmonisés pour PIANO & CHANT

par

Blanche FOREST

et Illustrés

par

Augustin ROUART

Prix :

ROUART LEROLLE & C^{ie}

Vente exclusive : Éditions SALABERT 22 rue Chauchat Paris